Roman Nikulin

38/6, Hetmanska street   Tel. +380994929334
Belohorodka, Kyiv region   E-mail: nikulynn.roman@gmail.com
Ukraine (UTC+2)   https://www.proz.com/profile/1931569
                    https://www.linkedin.com/in/roman-nikulin-4285411a2/

OBJECTIVE

A position of remote English to Russian; English to Ukrainian; German to Russian; German to Ukrainian Translator / Transcreator / Post-editor/ Reviser / Subtitles translator and QCer / Linguistic Software Tester

HIGHLIGHTS OF SKILLS AND QUALIFICATIONS:

- 10+ years' experience in English to Russian / Ukrainian translation, in house and freelance
- Over 3 000 documents, 1 500 000 words translated
- Areas of expertise: Marketing / Technical / General / Automotive / Military / Business / Software / Hospitality and Tourism / Human resources / Law / International trade / Psychology / Sports / Oil and Gas / Telecom / Entertainment / Civil engineering / IT / Religion
- Services: translation, localization, transcreation, interpretation, subtitling, proofreading, MTPE, QA, LQA, Linguistic Software Testing
- Excellent accuracy, style and time management
- Daily capacity: 2000-2500 words
- User of CAT tools (SDL, MemoQ, Matecat, CafeTran, Smartcat, Memsource, Subtitle Edit, EZTitles, Aegisub, Ooona, Originator), high speed Internet, back up facilities

MAIN LANGUAGE PAIR:

English to Russian (mother tongue) / English to Ukrainian (native language)

SUPPORTING LANGUAGE PAIR:

German to Russian (mother tongue) / German to Ukrainian (native language)

RATES:

Translation rates: 0.08 – 0.12 USD per word depending on complexity and urgency of a project.

Proofreading/editing/revision/MTPE: 0.04 – 0.06 USD per word.
Subtitling: 6 USD per minute
Linguistic software testing – 25 USD per hour

RECENT CUSTOMERS:

Airbnb-Translated, AliExpress, Appen, Canva (transcreation project), Bible project (Lilt), OSCE mission in Ukraine, local translation agencies and companies.

CURRENT PROJECTS:

Sfera-Deluxe (Netflix) – subtitles translation (English to Ukrainian)

IDC Digital (Netflix) – subtitles QC and translation (English to Ukrainian)

ZOO digital – subtitles translation (English to Russian)

Straker Translations (Netflix) - subtitles translation and QC (English to Russian)

Envato-Lilt – translation/transcreation for Envato project (English to Russian)

Translated (Matecat) – translation/revision (English to Ukrainian; German to Ukrainian)

Wagner Consulting International – translation/proofreading, different domains (English to Russian)

RWS Group – Linguistic Software Testing (English to Ukrainian)

EDUCATION:
MA equivalent in Teaching, diploma with distinction, Department of English and German Languages, Horlivka State Pedagogical Institute of Foreign Languages, years of study: 2000 – 2005.

SOFTWARE USED
Adobe Acrobat, Microsoft Excel, Powerpoint, Word, SDL Trados, MemoQ, CafeTran, EZtitle, Ooona, Originator, Matecat, Smartcat, Lilt, Memsource.

THANK YOU!